

Simpozij / Symposium

„Pronaći, prevesti i predstaviti literaturu“ glavna je tema simpozija koje će se održati od 4. do 8. studenog 2009 u Zagrebu.

Više gradskih kulturnih institucija bit će mjesta susreta svih onih koji aktivno sudjeluju u nastanku jedne knjige: autora, književnih agenata, urednika, nakladnika i osobito prevoditelja, koji najčešće nisu u središtu pozornosti, ali čiji rad uvelike pridonosi uspjehu jedne knjige.

„Literatur finden, übersetzen und verbreiten“ – unter diesem Thema steht das Symposium, das vom 4. bis zum 8. November 2009 in Zagreb stattfinden wird.

Mehrere Kulturinstitutionen werden zu Orten des Zusammentreffens all derer, die an der Entstehung eines Buches beteiligt sind: Autoren, Literaturagenten, Lektoren, Verleger und insbesondere Übersetzer, deren Arbeit meist nicht im Mittelpunkt steht, jedoch oft entscheidend für den Erfolg eines Buches ist.

Organizacija / Organisation

Simpozij organizira njemačka udruga SO_Übersetzen e. V. u suradnji s knjižarom Booksa i uz potporu fundacije Robert Bosch Stiftung. Za održavanje pojedinih događanja zahvaljujemo se Hrvatskom društvu pisaca i Goethe-Institutu Zagreb.

Das Symposium wird vom Verein SO_Übersetzen e. V. in Zusammenarbeit mit der Buchhandlung Booksa organisiert. Es findet statt mit freundlicher Unterstützung der Robert Bosch Stiftung. Für die Mitorganisation einzelner Veranstaltungen danken wir dem Kroatischen Schriftstellerverband h,d,p sowie dem Goethe-Institut.

Okrugli stolovi / Runde Tische

Okrugli stolovi pružit će mogućnost za diskusiju i razmjenu iskustava. Neke od predviđenih tema su *Jugoistočno tržište*

knjiga – Zapadno tržište knjiga, Prevoditelj između pisca i čitatelja, te *Književni agenti* (razgovor s njemačkom agenticom Dagmar Schruf i hrvatskim agentom Ivanom Sršenom).

Runde Tische werden Gelegenheit zur Diskussion und zum Erfahrungsaustausch bieten. Vorgesehene Themen sind u. a. *Buchmarkt Südost – Buchmarkt West, Der Übersetzer zwischen Schreibtisch und Markt* und *Literaturagenten* (Gespräch mit der deutschen Agentin Dagmar Schruf und dem kroatischen Agenten Ivan Sršen).

Predavanja / Vorträge

Prevoditelji, nakladnici i znanstvenici održat će predavanja o stručnim temama. Među ostalima, predavači su Sead Muhamedagić, Dragutin Horvat, Andy Jelčić.

Übersetzer, Verleger und Wissenschaftler werden Vorträge zu ausgewählten Fachthemen halten. Referenten sind u.a. Sead Muhamedagić, Dragutin Horvat, Andy Jelčić.

Radionica prevoditelja / Übersetzerwerkstatt

Prevoditelji s iskustvom bit će sudionici radionice na kojoj će se diskutirati i vježbati konkretni problemi koji nastaju pri prevođenju.

Erfahrene Übersetzer nehmen an der Werkstatt teil, in der konkrete Übersetzungsprobleme diskutiert und geübt werden.

Čitanja / Lesungen

Na javnim čitanjima autori i prevoditelji koji sudjeluju na simpoziju predstaviti će svoje radove.

Čitanja će se održavati s početkom u 19 sati, u četvrtak u Goethe-Institutu, a u petak i subotu u knjižari Booksa.

Među ostalima čitaju: Damir Karakaš, Miomir Petrović, Olja Savičević, Robert Perišić.

Bei öffentlichen Lesungen werden die am Symposium teilnehmenden Autoren und Übersetzer Einblicke in ihre Werke geben.

Die Lesungen beginnen jeweils um 19 Uhr, am Donnerstag im Goethe-Institut, am Freitag und am Samstag in der Buchhandlung Booksa.

Es lesen u. a. Damir Karakaš, Miomir Petrović, Olja Savičević, Robert Perišić.

Za dodatne informacije molimo obratite se Patriciji Fridrich (patricia.fridrich@so-uebersetzen.net) ili Blanki Stipetić (b.stipetic@so-uebersetzen.net).

U suradnji s / In Zusammenarbeit mit

Književni klub Booksa

Fra Grge Martića 14d
10000 Zagreb
www.booksa.hr



Zahvaljujemo se / Wir danken

Goethe-Institut Kroatien

Ulica Grada Vukovara 64
10000 Zagreb, Kroatien
www.goethe.de / zagreb



Hrvatsko društvo pisaca

Đure Basaričeka 24
10000 Zagreb
www.hdpisaca.org

h,d,p,

hrvatsko društvo pisaca
croatian writers society

O nama / Über uns

Udruga SO_Übersetzen e.V. je grupa prevoditelja čiji je cilj širenje literature južnoslavenskih jezika na njemačkom području. Naša aktivnost ne uključuje samo prevođenje tekstova, već i predstavljanje tih tekstova na čitanjima i sajmovima knjiga, čime uspostavljamo stalni dijalog s "drugom stranom knjige".

U Zagrebu želimo intenzivirati taj dijalog na zasad jedinstveni način.

Simpozij će biti praćen tiskanom i virtualnom dokumentacijom te predstavljen na sajmu knjiga u Leipzigu 2010.

Der Verein SO_Übersetzen e. V. ist ein von Literaturübersetzern gegründeter Verein zur Förderung der Verbreitung südeuropäischer Literatur in Deutschland. Unsere Tätigkeit beschränkt sich nicht nur auf das Übersetzen von Texten; wir stellen diese Texte auch auf Lesungen und Buchmessen vor und stehen somit im ständigen Dialog zur „anderen Seite des Buches“.

Durch das Symposium in Zagreb möchten wir den Dialog auf bisher einzigartige Weise intensivieren.

Eine Dokumentation des Symposiums wird auf der Leipziger Buchmesse 2010 vorgestellt.

Weitere Informationen / Dodatne informacije

SO  BERSETZEN

www.so-uebersetzen.net

Federzeichnungen und Layout Brigitte Döbert, Köln

SIMPOZIJ / SYMPOSIUM

Prevoditelj između pisca i čitatelja
Pronaći, prevesti i predstaviti literaturu

Übersetzer als interkulturelle Vermittler
Literatur finden, übersetzen, verbreiten

Zagreb 4.11.–8.11.2009



Zahvaljujemo se za potporu / Das Symposium findet statt mit freundlicher Unterstützung der

Robert Bosch **Stiftung**

